

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LÍNGUA, LITERATURA E CULTURA ITALIANA

FACULDADE DE FILOSOFIA LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

USP



Lezione 2

COORDINATRICE DIDATTICA: PAOLA BACCIN
COLLABORAZIONE: SANDRA GAZZONI

Revisão

Karine Lyziane Nascimento Leite de Freitas, Natália Savassi Tamaio,
Regina K. S. Mergulhão, Verônica Prazeres Silva.

Desenhos (Reprodução proibida)

Alex San Lyra (imagens extraídas do material em vídeo).
Marcos Airam Ribeiro (salvo quando indicado no final do material).

Fotos (Reprodução proibida)

Thaís de Oliveira (fotos extraídas do material em vídeo).
Mario Sergio Correa Cuzziol e Paola Baccin (salvo quando indicado no final do material).

2017

LA PRONUNCIA

In italiano le parole si scrivono praticamente come si pronunciano, e non come avviene per l'inglese o per il portoghese stesso.

Quindi, attenzione! Cercate di imitare la pronuncia dei parlanti nativi e osservate soprattutto i casi che sottolineiamo nella fiction.

Come prima cosa abbiamo visto che in portoghese la [d] può essere occlusiva dentale, come in «dado» o «dia» (pronuncia paulista e degli stati del Sud brasiliano), e [dʒ], affricata come in «dia» (pronuncia carioca). La pronuncia dentale o affricata non ha funzione oppositiva – l'uso dell'una o dell'altra non presenta cambiamenti di significato in portoghese. In italiano, invece, i due fonemi hanno valore oppositivo, e vengono rappresentati da due grafemi distinti: la **d** [d], come in *Dina*, *domenica* e la **g** [dʒ], come in *Gina* e *giorno*. Per riprodurre correttamente i fonemi lo studente deve imparare a distinguere gli uni dagli altri.

1. Per esercitare la pronuncia vi proponiamo alcuni scioglilingua.

Ma, che cos'è uno scioglilingua?



- () Una poesia per bambini con rime molto semplici.
- () Una frase, anche senza significato, studiata per essere difficile da pronunciare.
- () Una canzone allegra e divertente.
- () Un dolce colorato che si scioglie¹ in bocca.

Eccovi uno scioglilingua per fare esercizio²:



CECILIA È IN SICILIA.

**DINA, SUA CUGINA,
È IN CINA.**

**MENTRE NEL TICINO, GINO
CUCINA PER CRISTINA.**

 **Attenzione!** In italiano:

La pronuncia di **TI** è differente da quella di **CI**.

La pronuncia di **SI** è differente da quella di **CI**.

La pronuncia di **GI** è differente da quella di **DI**.

¹ *Dolce che si scioglie* – «Doce que se derrete». Il verbo *sciogliere* (it.) significa «derreter» (port.).

² Audio disponibile negli esercizi online. Foto: Bruna Paroni (Sicilia) e Alessandra Bardini (Cina)

2. Nella prima lezione abbiamo visto che mentre il Brasile è diviso in Stati, l'Italia è divisa in regioni e province. La Svizzera, invece, è divisa in Cantoni e il Ticino è uno dei cantoni svizzeri. Sapete quale lingua si parla in Ticino?

- () Tedesco.
 () Francese.
 () Italiano.



3. Completate con **CI** o con **TI**³.



cappuc.....no



Argen.....na



spaghet.....



.....ao



.....nese



.....nema

³ Audio disponibile negli esercizi online. Foto: Rita Baccin (Argentina) e Alessandra Bardini (Cinese).



studen.....



gat.....



cu.....na



die.....

4. Completate con **GI** o con **DI**⁴.



giar.....no



gra..... no



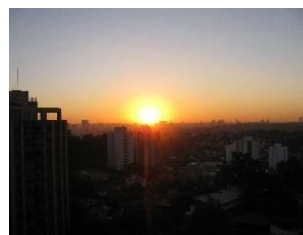
sol.....



stu.....are



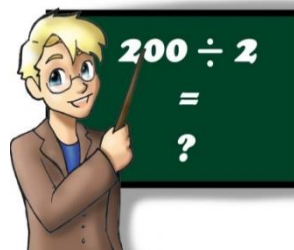
.....ornale



.....orno



.....vertente



.....videre

⁴ Audio disponibile negli esercizi online.

5. Completate con la **G** o con la **D**⁵.



Iliar.....ino

.....i mio cu.....inoino

è tutto fiorito.

6. Completate con la **C** o con la **T**⁶.



Per colazione:

biscot.....i e cappuc.....ino.



Cris.....ina, metti.....i anche tu il capot.....ino
come tuo fratello, perché siamo a febbraio
e fa freddo.

 **Attenzione!** In italiano:

La pronuncia di **CI** e **CE** è differente da quella di **CHI** e **CHE**.

La pronuncia di **SCI** e **SCE** è differente da quella di **SCHI** e **SCHE**.

La pronuncia di **GI** e **GE** è differente da quella di **GHI** e **GHE**.

⁵ Audio disponibile negli esercizi online.

⁶ Audio disponibile negli esercizi online.

7. Completate con **CI** o **CE** o con **CHI** o **CHE**⁷.



Nellaesa di Santaara
Mi.....le ed io preghiamo
per la pa.....



Loro siamano
Tar.....sio e Mar.....lo
e sono cugini.



.....ao, tiamiara, vero?
Vieni an..... tu allarimonia di
battesimo di Mi.....le inesa?

Eccovi un altro scioglilingua⁸:



Stefania esporta scarpe sportive e,
a ogni stagione, sceglie stivali e stivaletti
estivi vicino alla stazione di Spoleto.



⁷ Audio disponibile negli esercizi online.

⁸ Audio disponibile negli esercizi online.

Questo scioglilingua presenta un'altra difficoltà tipica dello studente brasiliano che tende ad inserire una E o una I prima della S + consonante, detta anche S impura.

In portoghese non ci sono parole che iniziano con la S impura. In italiano invece, ci sono parole che iniziano con la S + consonante come: *scusa, stare, studente*, ci sono parole che iniziano con E+S+consonante, come *esplosione, esportazione* ed *estate*, oppure con I+S+consonante come *istituzione, ispezione* e *istinto*.

8. Con la **E** o senza la **E**? Ascoltate le parole e scrivete la **E** quando necessario⁹.

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 1)splosione | 12)speranza |
| 2)stipendio | 13)scusa |
| 3)spresso | 14)sport |
| 4)studiare | 15)sperienza |
| 5)splicito | 16)stagione |
| 6)spirito | 17)state |
| 7)stroverso | 18)stazione |
| 8)stupore | 19)sterno |
| 9)stivale | 20)spiegazione |
| 10)stupido | 21)stintore |
| 11)svizzera | 22)scarpe |

⁹ Audio disponibile negli esercizi online.

9. Inserite le parole dell'esercizio precedente nella colonna adatta e leggetele ad alta voce.

S impura

E + S + consonante

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

La Z si pronuncia TS come in *pizza* (Z sorda) o DZ come in *zucchero* (Z sonora). In italiano abbiamo il suffisso -ZIONE che di solito, nelle parole portoghesi, corrisponde al suffisso «-ção». Sono parole come *stazione*, *informazione* e *attenzione*. In questo caso,

bisogna fare attenzione perché, noi brasiliani, molte volte, abbiamo la tendenza a pronunciarle con la C **informacione*. Dunque: attenzione alla terminazione!

E per fare esercizio vi invito a recitare un altro scioglilingua¹⁰.

Attenzione!
Tra la **S** e la **Z** non far confusione.
Mentre con la prima si scrive...

		
confessione,	passione,	espressione.
Con la seconda,		
		
informazione,	stazione,	confezione.

¹⁰ Audio disponibile negli esercizi online.

10. Nella lezione abbiamo visto che *stazione* e *stagione*¹¹ sono due cose diverse. Scrivete la parola adatta ad ogni immagine.



1.



2.

In portoghese, la vocale A può avere il suono nasale («Quando a Ana canta, ela encanta.»), mentre in italiano la A è sempre aperta.

Esercitemoci con due scioglilingua¹²:



Anna quando canta
lo fa con tanto d'anima che ci incanta.



Quando parlano l'italiano, Armando e
Gianfranco sembra che cantino.

¹¹ Audio disponibile negli esercizi online.

¹² Audio disponibile negli esercizi online.

Per fare esercizio leggete ad alta voce i seguenti nomi e fate attenzione a pronunciare la **A** aperta.

Nomi maschili	Nomi femminili
Adriana	Ambrogio
Alessandra	Antonio
Angela	Armando
Anna	Costantino
Antonella	Franco
Antonietta	Gianfranco
Franca	Gianmarco
Gianna	Gianni
Silvana	Gianpaolo
Stefania	Giovanni

ACCENTAZIONE GRAFICA E SILLABA TONICA

Tarcisio si confonde con gli accenti tonici delle parole che ancora non conosce e anche noi brasiliani, quando impariamo l'italiano, tante volte non sappiamo in quale sillaba poggiare la tonica.

Parole tronche¹³

In italiano le parole accentate graficamente sono solo le *parole tronche*. Le *parole tronche* sono quelle con l'accento tonico sull'ultima sillaba.

¹³ Audio disponibile negli esercizi online.

11. Indicate con una X esempi di *parole tronche*:



() chiedere

() città

() leggere



() università

() caffè

() biglietto

Parole piane¹⁴

Le parole il cui accento tonico ricade sulla penultima sillaba si chiamano *parole piane*. Come ad esempio:

bi – gliet – to

vi – ta

gen – ti – le

Parole sdrucciole

Le parole il cui accento tonico ricade sulla terzultima sillaba si chiamano *parole sdrucciole*. Come ad esempio:

chie – de – re

co – no – sce – re

sce – glie – re

leg – ge – re


¹⁴ Audio disponibile negli esercizi online.

Parole bisdrucchiole

In italiano ci sono anche *parole bisdrucchiole*, quelle il cui accento tonico ricade sulla quartultima sillaba:

a – bi – ta – no

com – pra – me – lo

 **Attenzione!** Nei verbi terminati in *-ERE* la pronuncia ricade sulla terzultima sillaba. Leggete le parole ad alta voce per esercitarvi:

chiedere scegliere conoscere
chiudere leggere scrivere ricevere

GRAZIE

Per ringraziare in italiano si dice: *grazie*.

Per rispondere al ringraziamento si dice: *prego*.



Prego è una parola molto frequente in italiano. Osservate:



Si prega di non disturbare.

Ti prego, ascoltami.
Ti prego, perdonami.
Prego: per supplicare.

Dire, fare, partire!



Prego, si accomodi.

Prego: per invitare ad accomodarsi, a entrare, a sedere, a uscire.

Dire, fare, partire!



Invito alla ricerca



E questi due oggetti,
come si chiamano in italiano?

.....

.....

Imagens extraídas do *clipart* do Word (Microsoft):

p. 7 stivali.

p. 10 confessione, passione, espressione, confezione.

p. 11 Anna

p.13 chiedere

Ringraziamo i fotografi:

p. 3 Sicilia – Bruna Paroni

p. 3 Cina – Alessandra Bardini

p. 4 cinese – Alessandra Bardini

p. 4 Argentina – Rita Baccin